

Marie SALGUES, MCF, département d'espagnol
Université de Paris 8 Vincennes-St Denis

Titres et diplômes

Décembre **2001** : Thèse soutenue sous la direction du Professeur S. Salaün à l'Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle sur « Théâtre patriotique et nationalisme en Espagne pendant la seconde moitié du XIX^{ème} (1859-1900) ». Mention Très honorable avec les félicitations à l'unanimité.

1999-2001 : Membre de la section scientifique à la Casa Velázquez.

1995 : Reçue 3^{ème} à l'agrégation externe d'espagnol.

Expérience professionnelle

Depuis **septembre 2002**, Maître de Conférences à l'Université de Paris 8 – Vincennes St Denis, au département d'études ibériques.

Sept. 2001 - Août 2002: ATER à l'Université de Caen, au département d'études ibériques.

Sept. 1999 - Août 2001: Membre scientifique de la Casa de Velázquez (Madrid).

Sept. 1996 - Août 1999: ATER à l'Université de Poitiers, au département d'études ibériques.

Sept. 1995 - Août 1996: Stagiaire au lycée Edgar Quinet de Paris (18^{ème}) et à l'IUFM de Paris.

Enseignement

Depuis mon recrutement comme maître de conférences à l'Université de Paris 8, j'ai dispensé les enseignements suivants:

Licence :

L1: Français (propédeutique, LLCE et LEA, toutes langues mélangées) ; Pratique de l'écrit et de l'oral (LLCE / LEA) ; Grammaire (LLCE / LEA) ; Initiation à la traduction (LLCE) ; Thème (LLCE / LEA) ; Version (LLCE / LEA) ; Civilisation de l'Espagne, des origines au XVIII^e siècle (LLCE) ; Civilisation de l'Espagne, des origines à nos jours (LEA).

L2: Civilisation de l'Espagne contemporaine (XVIII^e - XXI^e), LLCE ; Civilisation de l'Espagne du XIX^e (la guerre d'Afrique), LLCE ; Thème (LEA) ; Version (LEA) ; Traduction de la presse écrite (thème et version, LEA option traduction/ LLCE) ; Revue de Presse (LEA)

L3: Littérature et traduction (traduction d'une œuvre complète, LLCE / LEA option traduction) ; Traductologie (LEA option traduction / LLCE mineure traduction) ; Civilisation de l'Espagne du XIX^e (l'Espagne et le colonialisme, 1859-1912), LLCE.

M1: Techniques de la traduction ; atelier de traduction.

Concours:

Capes : Préparation à l'oral : Epreuve scientifique en espagnol (pour la partie portant sur la civilisation de l'Espagne)

Agrégation: L'armée en Espagne (1808-1874)

Des Lumières au libéralisme : 1788-1833

Recherche

*Membre du CREC (EA 2292), ED 122, Université Paris 3.

*Membre du projet de recherche (proyecto HAR2012-32604 financé à hauteur de 29 000 euros) soutenu par le ministère espagnol d'Economie et de compétitivité, pour la session 2012 - **Restauración y monarquía en los orígenes del mundo contemporáneo. España y Europa, 1814-1848**, présenté par le Professeur Pedro Rújula López (Université de Saragosse)

Responsabilités administratives

Direction

*2006-2008: Co-directrice du département d'espagnol

**Depuis 2009, co-responsable du master de traduction

***2013-2014: Directrice du département LEA

****2014-2015: Responsable de la L1 et du Semestre 3 en LEA

Diplômes, jurys

*2003-2012: membre du jury LLCE espagnol (et présidente dudit jury la dernière année).

**Depuis 2009: membre du jury LEA (et présidente dudit jury en 2013-2015).

***Participation à l'élaboration des maquettes (de la LLCE espagnol, puis du master de traduction T3L et de la licence LEA pour la dernière vague). Responsable de la modélisation, pour apogée, des 29 binômes de langue.

****Depuis 2009, responsable apogée (modélisation du diplôme. Habilitation administrative pour régler les problèmes d'inscriptions pédagogiques, de calcul des diplômes, etc.)

Fonctionnement des instances universitaires

**2006-2014: Membre élue au Conseil d'UFR

***2013-14: membre de la commission de réflexion montée à la demande de la présidente pour l'élaboration du référentiel enseignant. (12 personnes)

****2014-15: membre de la commission de réflexion montée à la demande de la présidente pour la révision des règles de scolarité. (10 personnes)

Gestion des candidats

*2010-2014: responsable de l'orientation active pour les bacheliers candidats à la LLCE espagnol.

*Depuis 2010: responsable Etudes en France (anciennement Campus France) pour le master de traduction

Promotion de la recherche et des diplômes

*2010-2014: Directrice des publications pour la revue de département *Pandora*.

**Depuis 2010, secrétaire de l'association HPH (pour la diffusion de la revue *Pandora*) et secrétaire d'OZALID (pour aider à l'insertion professionnelle en acceptant et encadrant des commandes de traduction pour les étudiants).

Publications

Ouvrages

(2011) *Pandora* 9/2009, *Marge(s)*, Christine MARGUET et Marie SALGUES (coords.), Paris, Département d'Etudes Hispaniques et Hispano-Américaines, Université de Paris 8.

"Présentation", p. 9-21 (en collaboration avec Christine Marguet)

(2010) *Teatro patriótico y nacionalismo en España: 1859-1900*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010, 343p. « Ciencias Sociales » n° 78.

(2007) *Sombras de Mayo. Mitos y memorias de la Guerra de la Independencia en España (1808-1908)*, Christian DEMANGE, Pierre GÉAL, Richard HOCQUELLET, Stéphane MICHONNEAU et Marie SALGUES (éds.), Madrid, Casa de Velázquez, 2007 (Collection de la Casa de Velázquez, Vol. 99).

(2005) Serge SALAÜN, Evelyne RICCI, Marie SALGUES (éds), *La escena española en la encrucijada (1890-1910)*, Madrid, Fundamentos / Casa de Velázquez / Université de Paris III-CREC, 2005, 363p.

Articles dans des revues à comité de lecture

(2016) « Au service de la restauration de Ferdinand VII : théâtre contre-révolutionnaire ou contre-théâtre révolutionnaire ? », *Siècles* [En ligne], 43 | 2016, mis en ligne le 19 octobre 2016. URL : <http://siecles.revues.org/3073>

(2013) « Paseando por la dramaturgia de la guerra de Crimea: ¿Un ensayo general de la guerra de África? », *Historia y Política*, N° 29, enero-junio 2013, p. 139-157.

(2010) « Las quintas y el teatro: una farsa macabra », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Nouvelle Série, 40 (1), 2010, p. 191-210.

(2006) « La patrie orpheline ou l'Espagne en rupture de parents », *Rupture(s)*, *Pandora* n°6, Enrique FERNÁNDEZ DOMINGO et María LLOMBART HUESCA (éds.), Paris, Département d'Etudes Hispaniques et Hispano-Américaines, Université de Paris 8, 2006, p. 145-156.

(2004) « Théâtre VS religion : une querelle ancienne arbitrée par la monarchie isabelline », *Sacré/sacralités*, *Pandora*, n°4, Françoise CRÉMOUX et Marie CORDOBA (éds), Paris, Département d'Etudes Hispaniques et Hispano-Américaines, Université de Paris 8, 2004, p. 187-203.

(2003) "La littérature en Estrémadoure. Les "Estampas campesinas" : une création extrême(gne)ment originale?", *L'original*, *Pandora*, n°3, Michèle ARRUÉ et Pascale THIBAUDEAU (éds.), Paris, Département d'Etudes Hispaniques et Hispano-Américaines, Université de Paris 8, 2003, p. 235-246.

Chapitres d'ouvrages

(2017) « La Traduction de Calderón à la fin du XIX^e siècle ou Le ciel peut attendre », dans Marianne Bouchardon et Ariane Ferry (dir.), *Rendre accessible le théâtre étranger (XIX^e-XXI^e siècles). Traduire, adapter, réécrire, commenter, programmer, mettre en scène*, Villeneuve d'Ascq, Presses du Septentrion, Coll. « Arts du spectacle – Théâtre » (Parution : printemps 2017).

(2016) « El teatro de actualidad militar en el siglo XIX: ¿una lección de Historia? », dans Mirella Romero Recio et Guadalupe Soria Tomás (Eds.): *El Almacén de la Historia. Reflexiones historiográficas*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2016, p. 249-262.

(2015) « *Mis memorias íntimas* de Fernando Fernández de Córdoba : décriminalisation d'une trajectoire politique et militaire », dans Marie-Linda Ortega (éd.), *Dispositifs d'incrimination en Espagne, XVIIIe-XXIe siècles. Des machines à textes et à images*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2015, p. 141-162.

(2014) « Le bruit assourdi de l'Histoire qui résonne : la traduction de *L'Aiglon* par deux poètes espagnols », dans Zoraida CARANDELL (éd.), *Traduire pour l'oreille. Versions espagnoles de la prose et du théâtre poétiques français (1890-1930)*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2014, p. 35-55.

(2013) « Le théâtre d'actualité militaire en Espagne dans la seconde moitié du XIXe siècle : la construction d'une nation rêvée », dans Enrique FERNANDEZ DOMINGO et Xavier TABET (éds.), *Nation, identité et littérature en Europe et Amérique Latine (XIXe - XXe siècles)*, Paris, L'Harmattan, 2013, p. 81-93.

(2009) « Quelle joie de vous savoir au front ! La réception du théâtre militaire (1859-1912) », pp. 120-135 dans Jean-François BOTREL, Françoise ETIENVRE et Serge SALAÜN (éds.), *La Réception des cultures de masse et des cultures populaires en Espagne : XVIIIe-XXe siècles*, 316p. Collection « Les travaux du CREC en ligne », n°6, ISSN 1773-0023, <http://crec.univ-paris3.fr/articlesenligne.php>

(2007) « La Guerra de la Independencia y el teatro: tentativa de creación y de recuperación de una epopeya popular (1840-1868) », *Sombras de Mayo*, Ch. DEMANGE, P. GÉAL, R. HOCQUELLET, S. MICHONNEAU et M. SALGUES (éds.), Collection de la Casa de Velázquez (99), Madrid, 2007 p. 267-287.

(2006) « La fondation du Veloz Club : les élites madrilènes entre deux je(ux) », *Du loisir aux loisirs (Espagne XVIIIè –XXè siècles)*, Serge SALAÜN et Françoise ÉTIENVRE (éds.), p. 299-318, Collection « Les travaux du CREC en ligne », n°2, ISSN 1773-0023, <http://crec.univ-paris3.fr/loisirs/15-salgues.pdf>

(2006) RICCI, Evelyne, SALGUES, Marie, « Des militaires d'opérette : le théâtre, un loisir au service de la nation », *Du loisir aux loisirs (Espagne XVIIIè –XXè siècles)*, Serge SALAÜN et Françoise ÉTIENVRE (éds.), p. 259-275, Collection « Les travaux du CREC en ligne », n°2, ISSN 1773-0023, <http://crec.univ-paris3.fr/loisirs/13-ricci-salgues.pdf>

Actes de colloques

(2010) "Españoles y franceses en el teatro de la guerra. Visiones recíprocas", p. 267-283 dans Emilio La Parra (ed.), *La guerra de Napoleón en España. Reacciones, imágenes, consecuencias*, Alicante, Universidad de Alicante - Servicio de publicaciones / Casa de Velázquez, 2010, 448p.

(2008) « Du Rif à Tétouan via Cuba. La théâtralisation de la mémoire coloniale en Espagne au début du XXe siècle (1909 – 1912) », pp. 327-338 dans *Mémoire(s). Représentations et transmission dans le monde hispanique (XXe – XXIe siècles)*, Catherine ORSINI-SAILLET (éd.),

Hispanística XX / Centre interlangues Texte, Image, Langage, Université de Bourgogne, Dijon, 2008, 539p

(2005) «El teatro de Galdós : la representación enferma de una sociedad enferma de representación », p. 281-302 dans Serge SALAÛN, Evelyne RICCI, Marie SALGUES (éds), *La escena española en la encrucijada (1890-1910)*, Madrid, Fundamentos / Casa de Velázquez / Université de Paris III-CREC, 2005

(2002) "Théâtre patriotique et censure en Espagne pendant la guerre du Maroc (1859-1860)", *Théâtre et Pouvoir / Teatro y Poder*, Actes du IV^e colloque International de théâtre hispanique, hispano-américain et mexicain en France, 8-10 oct. 1998, Université de Perpignan, Ed. D. Meyran, A. Ortiz, F. Suréda, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan / CRILAUP, 2002, Collection Etudes, p. 155-161.

(1999) "La vision du conflit dans le théâtre patriotique", *Textures. L'image de la guerre hispano-américaine de 1898 chez les non combattants*, Cahiers du C.E.M.I.A., n°5, Université Lumière Lyon II, 1999, p. 123-132.

Comptes rendus

(2014) Compte rendu du livre *La representación de las pasiones. Perspectivas artísticas, filosóficas y científicas*, Guadalupe Soria Tomás (ed.), Madrid, editorial Dykinson, 2013, mis en ligne : février 2014.

<http://crec-paris3.fr/wp-content/uploads/2011/07/Repre%CC%81sentationPassions-CR15.pdf>

(2014) Compte rendu du livre de Jeanne MOISAND, *Scène capitales. Madrid, Barcelone et le monde théâtral fin de siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 2013, Colección "Bibliothèque de la Casa de Velázquez", n 61. Mis en ligne en octobre 2014.

http://www.revistateatro.com/uploads/3/0/9/0/3090244/3_marie_salgues.pdf

(2011) Compte rendu du livre de Guadalupe SORIA TOMÁS, *La formación actoral en España. La Real Escuela Superior de Arte Dramático (1831-1857)*, Présentation de Ángel Martínez Roger, Prólogo de Luciano García Lorenzo, Madrid, Editorial Fundamentos, 2010. Colección Arte, serie "Monografías Resad", n° 187.

<http://crec.univ-paris3.fr/FormacionActorCR11.pdf>

(2011) Compte rendu du recueil de poèmes (traduit de l'espagnol par Jean-Luc Breton) *Le théologien dissident*, de Santiago Montobbio, p. 375-379 dans *Pandora* 9/2009, *Marge(s)*, Christine MARGUET et Marie SALGUES (coords.), Paris, Département d'Etudes Hispaniques et Hispano-Américaines, Université de Paris 8.

(2010) Compte rendu du livre : « Rose DUROUX et Stéphanie URDICIAN (éds.), *Les Antigones contemporaines (de 1945 à nos jours)* », *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 6 | 2010, [En ligne], mis en ligne le 13 juillet 2010. URL : <http://ccec.revues.org/index3229.html>. (consulté le 08 septembre 2010).

(2010) Compte rendu du livre *Las hermanas de Nora: Casa de Muñecas en clave feminista*, Rosario RUIZ FRANCO (éd.), Madrid, Embajada de Noruega / Universidad Carlos III de

Madrid, 2009, 136 p. Mis en ligne en septembre 2010, URL : <http://crec.univ-paris3.fr/HermanasNora-CR9.pdf>

(2007) Compte rendu du livre de Juan Jiménez Mancha, *Asturianos en Madrid. Los oficios de las clases populares [siglos XVI-XX]*, Muséu del pueblu d'Asturies, 2007, Serie Etnográfica [7]. Publié pp. 356-358 dans *Pandora* n°7, *Répertoire(s)*, Marta LÓPEZ IZQUIERDO et Valentina LITVAN (éds.), Paris, Département d'Etudes Hispaniques et Hispano-Américaines, Université de Paris 8, 2007

Traductions

2016

Traduction, en espagnol, de Alain Hugon, "Prólogo", p. 9-16 in Diana Carrió Invernizzi (dir.), *Embajadores culturales. transferencias y lealtades de la diplomacia española de la edad moderna*, Uned, Madrid, 2016.

Traduction, en espagnol, de la partie statique du site de l'Université de Rouen DEZÈDE <https://dezedede.org/>

2015

Traduction, en français, de l'article de Pedro Rújula, « Le mythe contre-révolutionnaire de la "Restauration" », p. 231-242 dans Jean-Claude Caron et Jean-Philippe Luis (dirs.), *Rien appris, rien oublié ? Les Restaurations dans l'Europe postnapoléonienne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015.

Traduction, en français, de l'article de Juan Luis Simal, "Exils et circulations des idées politiques entre Amérique hispanique et Espagne après les indépendances (1820-1836), *Revue d'Histoire du XIXe siècle*, 2015 (2), n° 51, p. 35-51.

2014

Traduction (en collaboration avec Mónica Castillo Lluch), du français en espagnol de l'ouvrage de Alain HUGON *La insurrección de Nápoles. 1647-1648. La construcción del acontecimiento*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2014, 518 p. (Ciencias sociales: 98).

2012

Traduction de l'espagnol au français du livret du CD *La fiesta de Pascua en Piazza Navona. Tomás Luis de Victoria y la cofradía española de la Resurrección en Roma*, Lauda Música S.A., LAU 012, 2012.

2011

Traduction, de l'espagnol au français, de l'article de Pedro RUJULA (Universidad de Zaragoza), "La mort ou la victoire", *La Révolution française* [En ligne], *Les massacres aux temps des Révolutions*, mis en ligne le 13 janvier 2011. URL : <http://lrf.revues.org/index213.html>

Traduction, du français vers l'espagnol, de plusieurs articles de Richard Hocquellet, regroupés dans l'ouvrage posthume Richard HOCQUELLET, *La revolución, la política moderna y el individuo. Miradas sobre el proceso revolucionario en España (1808-1835)*, Jean-Philippe

Luis (ed.), Zaragoza / Cádiz, Prensas Universitarias de Zaragoza / Universidad de Cádiz, 2011.

"Deconstrucción de los vínculos de poder durante la crisis del Antiguo Régimen español", p. 25-32

"La invención de la modernidad por la prensa. La constitución de la opinión pública en España al principio de la Guerra de la Independencia", p. 175-194.

"Nombrar al enemigo: luchas políticas y guerras civiles, España, 1808-1823", p. 261-270.

En collaboration avec Anne DUBET, "La convocatoria de las Cortes extraordinarias de Cádiz (1808-1810), una etapa esencial de la Revolución española", p. 107-140.

2010

Traduction en espagnol de *Carte des royaumes d'Espagne et Portugal dressée pour l'intelligence des opérations des Armées Françaises et Espagnoles dans la campagne de 1823 sous les ordres du Prince Généralissime, S.A. Royale Monseigneur duc d'Angoulême* pour une reproduction en fac-similé sous le titre *1823. Los Cien mil hijos de San Luis. El mapa olvidado de la Expedición*. Edición de Pedro Rújula, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, Diputación provincial de Zaragoza, 2010.

-Traduction, en français, du livret du double CD Cristóbal Galán. *Canto del alma*, La Grande Chapelle, sous la direction d'Albert Recasens, Lauda Música S.A., LAU 010, 2010.

-Traduction, en français, du livret du CD Juan García de Salazar, *In Dominica Palmarum*, La Grande Chapelle / Schola Antiqua, sous la direction d'Albert Recasens, Lauda Música S.A., LAU 011, 2010.

2009

--Traduction en français du livret du disque Antonio Rodríguez de Hita, *Misa « O Gloriosa Virginum »*, La Grande Chapelle / Schola Antiqua, sous la direction d'Albert Recasens, Lauda Música S.A., LAU 009, 2009.

-Traduction en espagnol de l'article de Jean-Philippe LUIS, « Cuestiones sobre el origen de la modernidad política en España (finales del siglo XVIII-1868) », *Jerónimo Zurita*, N° 84, 2009, p. 247-276.

2008

-Traduction en français du livret du disque Joan Pau Pujol, *Música para el Corpus*, La Grande Chapelle / Schola Antiqua, sous la direction d'Albert Recasens, Lauda Música S.L., LAU 007, 2008.

-Traduction en français du livret du disque Francisco J. García Fajer, *Oficio de difuntos*, La Grande Chapelle / Schola Antiqua, sous la direction d'Albert Recasens, Lauda Música S.A., LAU 008, 2008.

-Co-traduction, avec Lydia AMOKRANE et Alix TOUZET DU VIGIER de l'article de Rosa María PARDO, « La décolonisation de 'l'Afrique espagnole' : Maroc, Sahara occidental et Guinée équatoriale », p. 169-195 dans Olivier DARD et Daniel LEFEUVRE (éds.), *L'Europe face à son passé colonial*, Paris, Riveneuve éditions, 2008, 395p. Collection « Actes académiques ».

2007

-Traduction en français du livret du disque *El gran Burlador. Música para el mito de Don Juan*, La Grande Chapelle, sous la direction de Ángel Recasens, Lauda Música S.L., LAU 006, 2007.

2006

-Traduction en français du livret du disque *El vuelo de Ícaro, Música para el eros barroco*, La Grande Chapelle, sous la direction de Ángel Recasens, Lauda Música S.L., LAU 003, 2006.

-Traduction en français du livret du disque José de Nebra, *Visperas de Confesores*, La Grande Chapelle / schola Antiqua, sous la direction de Ángel Recasens, Lauda Música S.L., LAU 004, 2006.

-Traduction en français du livret du disque Antonio Rodríguez de Hita, *Canciones instrumentales*, La Grande Chapelle, sous la direction de Ángel Recasens, Lauda Música S.L., LAU 005, 2006.

2005

-Traduction en français du livret du disque hommage pour le 5^{ème} centenaire du « Quichotte », *Entre aventuras y encantamientos, Música para Don Quijote*, La grande Chapelle, sous la direction de Ángel Recasens. Lauda Música S.L., LAU 001, 2005.

-Traduction en français du livret du disque *Requiem para Cervantes, Missa pro Defunctis*, Musique de Mateo Romero, La Grande Chapelle / Schola Antiqua, sous la direction de Ángel Recasens, Lauda Música S.L., LAU 002, 2005.

2003

-Traduction de l'espagnol au français de l'article du professeur Ana VIAN HERRERO (Université de la Complutense, Madrid), "Image de l'Université et du professeur universitaire dans *El Scholástico* de Cristóbal de Villalón : actualité de sa critique", Michel BIDEAUX et Marie-Madeleine FRAGONARD (éds.), *Les échanges entre les universités européennes à la Renaissance*, Genève, Droz, 2003, p.113-128.

2001

-Traduction de l'espagnol au français de poèmes anonymes, chansons populaires, textes de Cristobal del Castillo et Juan Anchieta (du 15^{ème} au 18^{ème} siècle) pour le livret du disque *Benjamin BRITTEN on this island*, Sandra ZELTZER (soprano), Nathalie STEINBERG (piano), Label SELENA (mars 2001).

1999

-Traduction, de l'espagnol au français, de deux poèmes du poète catalan Santiago Montobbio (1966, Barcelone-): "Es sólo la vida quien nos trae las palabras, sólo ella también" et "Absurdos principios verdaderos" dans la revue littéraire *Salmigondis*, N^{os} 9 (mars 1999) et 12 (décembre 1999), p.46-47 et 44-45, respectivement.

Démarche qualité en traduction

Depuis novembre 2011, je réalise ponctuellement des évaluations de traduction (du français vers l'espagnol) pour le CNL. 14 évaluations faites à ce jour.